

S T U D I A P H I L O L O G I C A



Елена Юрьевна Иванова

БАЛКАНОСЛАВЯНСКАЯ
ИРРЕАЛЬНОСТЬ В ЗЕРКАЛЕ
РУССКОГО ЯЗЫКА
(ЮЖНОСЛАВЯНСКИЕ ДА-ФОРМЫ
И ИХ РУССКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ)

Научная монография

2-е издание



Издательский Дом ЯСК
Москва 2022

ББК 811.16
УДК 81.2-2Болг-2
И 21

Иванова Е. Ю.

И 21 Балканославянская ирреальность в зеркале русского языка (южнославянские *да*-формы и их русские параллели). — 2-е изд. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2022. — 288 с. — (Studia philologica).

ISBN 978-5-907498-14-3

Работа посвящена важному для синтаксиса балканославянских языков способу организации высказывания, который возник как следствие вытеснения инфинитива, супина и некоторых причастий грамматикализованным соединением модальной частицы *да* с финитными формами глагола. Такие конструкции распространились на многие сегменты синтаксиса и морфосинтаксиса, создавая иную, чем в русском языке, систему средств с ирреальной семантикой.

Книга предназначена для славистов, русистов, переводчиков, типологов и специалистов в области ареальных связей и контактно-индуцированных языковых изменений.

The present study focuses on an important pattern of utterance organization in the syntax of the Balkan Slavic languages, which emerged as a result of the replacement of the infinitive, supine and some participles by the grammaticalized combinations of the modal particle *da* with finite verb forms. These constructions spread into multiple segments of syntax and morphosyntax, creating a system of means of expressing irreality different from that in Russian.

The book is intended for scholars and students of Slavic and Russian linguistics, translators and linguists interested in typology, areal contacts and contact-induced language changes.

УДК 811.16
ББК 81.2Болг-2

*В оформлении переплета использована
картина Ивана Милева «Мъглижкият манастир» (1925)*

ISBN 978-5-907498-14-3

© Е. Ю. Иванова, 2022
© Издательский Дом ЯСК, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ.....	9
1. Предварительные замечания.....	9
2. История становления форм с <i>да</i>	14
 ЧАСТЬ 1. ЧАСТИЦА <i>ДА</i> В ЮЖНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ.....	29
1.1. ЧАСТИЦА <i>ДА</i> В БАЛКАНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ...	29
1.1.1. Основные характеристики балканославянских <i>да</i> -форм	30
1.1.2. Положительные императивные и оптативные формы с частицей <i>да</i> в балканославянских языках	37
1.1.3. Отрицательные императивные и оптативные формы с частицей <i>да</i> в балканославянских языках	45
1.1.4. <i>Да</i> как модальная вопросительная частица	62
1.1.5. Эпистемические вопросительные частицы <i>да не</i> в македонском и <i>да не би</i> в болгарском языках	64
1.2. ЧАСТИЦА <i>ДА/ДА</i> В ЗАПАДНЫХ ЯЗЫКАХ ЮЖНОСЛАВЯНСКОЙ ГРУППЫ.....	81
Выводы	87
 ЧАСТЬ 2. СОЮЗ <i>ДА/ДА</i> В ЮЖНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ	89
2.1. ОДИНОЧНЫЙ СОЮЗ <i>ДА/ДА</i> В ЮЖНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ.....	90
2.1.1. Союз <i>да/да</i> в западных языках южнославянской группы	90
2.1.2. Союз <i>да</i> в балканославянских языках	94

2.1.3. <i>Да/da</i> в составном сказуемом в южнославянских языках	100
2.2. СОСТАВНЫЕ СОЮЗЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ РАЗНОЙ СУДЬБЫ <i>ДА/ДА</i> В ЮЖНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ.....	103
2.2.1. Дистанционность / контактность составного союза и предиката зависимой части	106
2.2.2. Возможность разрыва компонентов союза	107
2.2.3. Способность к обозначению реальных / ирреальных ситуаций	111
2.2.4. Особенности модально-временной парадигмы сказуемого в составных союзах с <i>да</i> в балканославянских языках	112
Выводы	122
ЧАСТЬ 3. РУССКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ БАЛКАНОСЛАВЯНСКИХ <i>ДА</i> -ФОРМ: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА	
3.1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ: ЗОНЫ НЕФАКТИВНОСТИ В ЯЗЫКАХ С <i>ДА</i> -ФОРМАМИ В СРАВНЕНИИ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ	125
3.1.1. Условное наклонение в балканославянских языках. Балканский и славянский кондиционал	126
3.1.2. Русское сослагательное наклонение и болгарские <i>да</i> -формы: зоны сходств и различий	137
3.1.3. Относительные придаточные с модальным значением в сопоставительном аспекте: южнославянские языки на фоне русского	142
3.1.4. Русский инфинитив и болгарские <i>да</i> -формы.....	145
3.2. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С СОЮЗОМ <i>ДА</i> : БОЛГАРСКО-РУССКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ	164
3.2.1. Основные сентенциальные переводческие стратегии	164
3.2.2. Изъяснительные придаточные с союзом <i>да</i> и их русские соответствия.....	167

3.2.3. Предложения с союзом <i>без да</i> и их русские параллели	210
3.2.4. Предложения с союзом <i>колкото да</i> : многозначность и проблемы перевода	232
Выводы	244
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	245
ПРИЛОЖЕНИЕ: Семантическая карта союза-частицы <i>да</i> в болгарском и сербском языках	251
СПИСОК ГЛОСС	255
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ	256
ЛИТЕРАТУРА	259

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ*

Важнейшие синтаксические различия между славянскими языками связаны с фактором отсутствия / наличия в грамматической системе языка т. н. *да*-форм (в традиционном определении — *да*-конструкции), широко распространившихся в балканославянских языках под воздействием конвергентных процессов на территории Балканского языкового союза. *Да*-конструкцию мы определяем как линейно жесткое сочетание служебной частицы *да* с личными формами глагола, имеющее конъюнктивоподобные функции [Gołąb 1964: 18; Маслов 1981: 287–290; Фридман 1987; Topolińska 1994; Тополиньска 2003 и др.]. Конъюнктивоподобные функции *да*-форм

* В основе данной книги лежат результаты исследования, осуществленного при финансовой поддержке РГНФ/РФФИ «Южнославянская *да*-конструкция и ее русские параллели» (проект № 16-04-50019, 2016–2018) и дополненного выводами и наблюдениями, которые были получены при работе над проектами РФФИ под руководством А. В. Циммерлинга: № 17-04-00444 «Грамматические категории в структуре клаузы» и № 18-512-18003 «Эволюция грамматического строя русского и болгарского языков в сопоставительном аспекте: корпусный анализ и формальные грамматики». Выражаю также благодарность за консультации и обсуждение языковых данных Биляне Марич (Сербия), Младену Ухлику (Словения), Лиляне Митковской и Елене Бужаровской (Македония), Ване Мичевой, Надежде Делевой, Галине Петровой, Красимире Алексовой и Алле Градинаровой (Болгария). Вся ответственность за неточности и окончательные формулировки полностью лежит на авторе.

обуславливают особую структуру зоны ирреальности¹ в тех языках, где имеются данные грамматические образования, противопоставляя их небалканизированным славянским языкам, в которых *да*-формы либо отсутствуют (западно- и восточнославянские языки), либо характеризуются суженной сферой распространения и отсутствием жестких линейно-синтаксических ограничений (как в части языков сербохорватской территории и в словенском).

Расхождения, определяемые фактором наличия / отсутствия этих форм в том или ином славянском языке, как мы покажем далее, просматриваются на многих крупных участках синтаксической системы, соотносимых с семантическими зонами ирреальности / нефактивности (побудительно-оптативные значения, интеррогативность, аппроксимация, эпистемическая модальность, гипотетичность, желательность, контрфактивность и др.).

Рассматриваемые языки, таким образом, демонстрируют разную судьбу общеславянской частицы / союза *да* — от ее сохранения в ограниченных функциях в восточнославянских языках (напр., остаточные употребления русского *да* в побудительном значении и в качестве сочинительного союза на фоне разнообразных функций как утвердительной частицы [АСРЯ 2017: 3–7]), в том числе в говорах [Толстая 2019: 589–599], до экспансивного развития как модальной частицы и как подчинительного союза в южнославянских языках, хотя последние значительно различаются между собой по направлению эволюции данного показателя ирреальности. Более того, в книге будет доказано, что процесс дифференциации южнославянских языков продолжается до сих пор и реализуется как на уровне простого, так и сложного предложения.

Да-формы как средство выражения ирреальных значений в полной мере развились только в балканизированных славянских языках.

В связи с этим предлагаемое исследование базируется на контрастивном описании, с одной стороны, двух подгрупп южнославянских языков, на часть из которых воздействовали конвергентные процессы, общие для Балканского языкового союза,

¹ Ирреальность — «общий семантический компонент ситуаций, “не принадлежащих реальному миру”» [Плунгян 2004: 15].